

SOMMAIRE

| | |
|--|----|
| 1. Les conjugaisons du français: ré-examen | 9 |
| 1.1. Définition du cadre théorique de référence: le modèle méta-opérationnel..... | 11 |
| 1.1.1. Le concept de statut: statut posé / statut repris..... | 12 |
| 1.1.1.1. Les articles <i>un(e)</i> et <i>l'ella</i> | 12 |
| 1.1.1.2. <i>un peu de...</i> / <i>Ø peu de</i> | 13 |
| 1.1.1.3. <i>Ø / bien</i> | 13 |
| 1.1.1.4. Indicatif / subjonctif..... | 14 |
| 1.1.1.5. Clientèle aimable / aimable clientèle | 14 |
| 1.1.2. Le concept de portée | 15 |
| 1.1.3. Le concept d'invariant..... | 16 |
| 1.1.4. Relation prédicative | 18 |
| 1.2. Conjugaisons du français de type « statut posé » | 20 |
| 1.2.1. Le présent de l'indicatif..... | 20 |
| 1.2.2. Le passé simple | 22 |
| 1.3. Conjugaisons du français de type « statut repris»: relation prédicative dominée..... | 22 |
| 1.4. Conjugaison du français de type statut repris: relation prédicative non dominée – l'imparfait | 23 |
| 1.4.1. L'imparfait dans les approches de type aspectuel: critique ..25 | |
| 1.5. Conjugaisons du français de type modalisant | 33 |
| 1.5.1. Conjugaison de type modalisant: le cas du pseudo « futur » 35 | |
| 1.5.2. Conjugaison de type modalisant: le cas du pseudo « futur antérieur » | 36 |
| 1.5.3. Le cas du « futur » en anglais: « <i>pas de futur après when?</i> »... 36 | |
| 1.5.4. Conjugaison de type modalisant: le cas du pseudo « conditionnel »..... | 37 |
| 1.6. Les conjugaisons du français: conclusion | 39 |
| 2. Opérateurs de l'anglais et imparfait | 41 |
| Introduction..... | 41 |

| | |
|---|-----|
| 2.1. Prétérit simple / Prétérit <i>be+ing</i> : conditions d'emploi..... | 43 |
| 2.2. Le modal <i>would</i> | 51 |
| 2.3. <i>Used +to + V</i> | 56 |
| 2.4. <i>Had + V-en</i> et <i>Had + been V-ing</i> | 60 |
| 2.5. Énoncés au Prétérit – simple <i>et be+ing</i> – et le contrefactuel..... | 62 |
| 2.6. <i>Would + have + V-en</i> et le contrefactuel..... | 64 |
| 2.7. <i>Had + just + V-en</i> | 64 |
| 2.8. <i>That + Présent</i> | 65 |
| 2.9. Conclusion | 65 |
| 3. Traduire l'imparfait | 67 |
| Introduction..... | 67 |
| 3.1. Extrait de <i>Bel Ami</i> | 68 |
| 3.1.1. Traductions commentées de <i>Bel Ami</i> | 70 |
| 3.2. Extraits de <i>Compartiments Tueurs</i> | 75 |
| 3.3. Imparfait... intraduisible?..... | 78 |
| 3.3.1. Extrait de <i>La Première Enquête de Maigret</i> | 78 |
| 3.3.2. Extrait de <i>Compartiments Tueurs</i> | 81 |
| 3.4. Publicités, énoncés du quotidien et contrefactuel..... | 83 |
| 3.5. À la 6e minute... .. | 84 |
| 3.6. Thème d'agrégation 1991 (<i>extrait</i>)..... | 86 |
| 3.7. L'imparfait français et ses traductions vers l'espagnol et l'italien | 87 |
| 3.7.1. Comparaison de trois textes et analyses..... | 88 |
| 3.7.2. Imparfait français face à: <i>estar + -ndo, stare + -ndo, be+ing</i> . | 94 |
| 4. Conclusion | 99 |
| Bibliographie | 101 |